

p 15 Protokoll zum 11.09.2021

Zeit 16:00 -18:30 Uhr - Ort: online
anwesend: Caren, Holger, Friedrich

1

Wir begannen mit dem ersten Teil der Ergänzungsaufgabe; der zweite Teil ist zur nächsten Sitzung aufgegeben. Außerdem wurde eine Übung zur Wiederholung der Stammformen gewünscht.

Bitte setzt in die Lücken die fehlenden Buchstaben ein und übersetzt.

περὶ τῶν πολιτεῶν λέγειν ἔχομεν τοιάδε.
ὀρθοὶ νόμοι συμπάσης τῆς πόλεως ἔνεκα τοῦ κοινοῦ ἐτέθησαν.
οἱ δὲ ἔνεκά τινων νόμους τιθέντες στασιῶται λέγονται.
οὔτοι μέντοι τὰ ὑφ' αὐτῶν πεπραγμένα δίκαια εἰρήκασιν.
ἀλλὰ ταῦτα μάτην δίκαια ἐρρήθη.
ὕμεῖς γὰρ ταῦτα ἄδικά φαμεν.

ἔνεκα wegen ist sowohl Post- als auch Präposition
στασιώτης Aufständischer, Umstürzler, Revolutionär
μάτην vergeblich, törichterweise, leichtsinnig

2

Die Übersetzung ging wegen der verschachtelten Perioden nur langsam voran und soll in der nächsten Sitzung wiederholt werden.

σκοποῦντι δὴ μοι ταῦτά τε καὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς πράττοντας τὰ πολιτικά,
Mir, der ich folglich diese Dinge und auch die Männer, die die Staatsangelegenheiten betrieben, genau beobachtete,
καὶ τοὺς νόμους γε καὶ ἔθη,
wie auch die Gesetze natürlich und Gebräuche,
ὄσω μᾶλλον διεσκόπουν ἡλικίας τε εἰς τὸ πρόσθε προύβαινον,
'erschien es', je mehr ich Durchblick hatte und im Alter voranschritt,
τοσοῦτω χαλεπώτερον ἐφαίνετο ὀρθῶς εἶναί μοι τὰ πολιτικά [325δ] διοικεῖν
desto schwieriger °° für mich zu sein, die Staatsangelegenheiten richtig zu verwalten:
οὔτε γὰρ ἄνευ φίλων ἀνδρῶν καὶ ἐταίρων πιστῶν
denn <es schien> auch ohne befreundete Männer und treue Gefährten
οἷόν τ' εἶναι πράττειν
nicht möglich zu sein zu handeln
—οὐς οὔθ' ὑπάρχοντας ἦν εὐρεῖν εὐπετές,
- die auch nicht, wenn sie vorhanden waren, leicht war zu finden,
οὐ γὰρ ἔτι ἐν τοῖς τῶν πατέρων ἤθεσιν καὶ ἐπιτηδεύμασιν ἡ πόλις ἡμῶν διωκεῖτο,
(denn nicht mehr nach den Sitten und Verfahrensweisen der Väter wurde unsere Stadt verwaltet),
καινούς τε ἄλλους ἀδύνατον ἦν κτᾶσθαι μετὰ τινος ῥαστώνης—
und neue andere war es unmöglich zu gewinnen mit einer gewissen Leichtigkeit —
τά τε τῶν νόμων γράμματα καὶ ἔθη διεφθείρετο
und die schriftlichen Fassungen der Gesetze und <die> Umgangsformen <damit> gingen zugrunde,
καὶ ἐπεδίδου θαυμαστὸν ὄσον,
und dies nahm zu in erstaunlichem Maße,

ὥστε με, [325ε]

sodass mir,

τὸ πρῶτον πολλῆς μεστὸν ὄντα ὀρμῆς ἐπὶ τὸ πράττειν τὰ κοινά,
weil ich zuerst voll von großem Eifer darauf war, das Gemeinschaftliche zu tun,

βλέποντα εἰς ταῦτα καὶ φερόμενα ὀρῶντα πάντη πάντως,
wenn ich darauf achtete und sah, dass es voll und ganz verworren war,

τελευτῶντα ἱλιγγιᾶν,

schließlich schwindlig wurde,

καὶ τοῦ μὲν σκοπεῖν μὴ ἀποστῆναι

und ich vom Beobachten zwar nicht abließ

μή πῃ ποτε ἄμεινον ἂν γίγνοιτο περὶ τε αὐτὰ ταῦτα

wie es einmal besser werden könnte mit eben diesem

καὶ [326α] δὴ καὶ περὶ τὴν πᾶσαν πολιτείαν,

und folglich auch mit der ganzen Regierung/Verfassung,

τοῦ δὲ πράττειν αὖ περιμένειν ἀεὶ καιροῦς,

aber zum Handeln wiederum immer die richtigen Momente abwartete

τελευτῶντα δὲ νοῆσαι περὶ πασῶν τῶν νῦν πόλεων

und schließlich krank wurde über alle jetzigen Staaten

ὅτι κακῶς σύμπασαι πολιτεύονται—

weil sie allesamt schlecht regiert werden -

τὰ γὰρ τῶν νόμων αὐταῖς σχεδὸν ἀνιάτως ἔχοντά ἐστιν

denn der Zustand der Gesetze ist für sie fast unheilbar

ἄνευ παρασκευῆς θαυμαστῆς τινος μετὰ τύχης—

ohne einen wirklich wunderbaren Eingriff mit <Hilfe des> Schicksals -

λέγειν τε ἠναγκάσθην, ἐπαινῶν τὴν ὀρθὴν φιλοσοφίαν,

und es drängte mich zu sagen, indem ich die richtige Philosophie lobte,

ὡς ἐκ ταύτης ἔστιν τὰ τε πολιτικά δίκαια καὶ τὰ τῶν ἰδιωτῶν πάντα κατιδεῖν

dass es durch sie möglich ist, die politischen Bewandnisse und die der Bürger alle [als] richtig/gerecht zu verstehen;

κακῶν οὖν οὐ [326β] λήξειν τὰ ἀνθρώπινα γένη,

dass also vom Bösen die Menschengeschlechter nicht ablassen werden,

πρὶν ἂν ἢ τὸ τῶν φιλοσοφούντων ὀρθῶς γε καὶ ἀληθῶς γένος εἰς ἀρχὰς ἔλθῃ τὰς πολιτικάς

bevor entweder die Klasse der richtig und wahrhaftig Philosophierenden an die städtischen Machtstellungen kommt

ἢ τὸ τῶν δυναστευόντων ἐν ταῖς πόλεσιν ἔκ τινος μοίρας θείας ὄντως φιλοσοφήσῃ.

oder diejenige der Machthaber in den Städten aufgrund eines gewissen göttlichen Schicksals wirklich zu philosophieren beginnt (punktuellem Aorist).

3

Zum griechischen Konsekutivsatz:

Wie der dt. Finalsatz bei gleichem Subjekt mit dem Hauptsatz eine Infinitivkonstruktion werden kann ("Ich freue mich, dass ich dich sehe > Ich freue mich, dich zu sehen"),

so verhält sich auch der griechische Konsekutivsatz nach ὥστε

(ὁ κῆρυξ οὕτως ταχὺ ἔτρεχε [lief], ὥστε ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ εἰς τὸ ἄστυ ἦλθε > ἐλθεῖν).

Mehr noch: bei ungleichem Subjekt kann der Infinitiv zum Acl erweitert werden

(ὁ κῆρυξ οὕτως ταχὺ ἔτρεχε [lief], ὥστε ἐν ὀλίγῳ χρόνῳ πάντας τοὺς πολίτας τὴν ἀγγελίαν πυθέσθαι).

Oder in Kürze: Im Konsekutivsatz kann hinter ὥστε statt des finiten Verbs ein Infinitiv oder ein Acl stehen.

Zum phraseologischen τελευτῶν = schließlich:

τελευτῶντες ἐγέλασαν "endend lachten sie = am Ende/ schließlich lachten sie."

Nachtrag zu ἥθος vs. ἔθος

ἔθος "Gewohnheit, Sitte, Brauch" √σφεθ-, s. ἐθίζω gewöhnen

ἥθος "Gewohnheit, Sitte, Brauch; Charakter, Sinnesart" √σφεθ-, s. ἠθικός den Charakter betreffend, sittlich, gesittet - Ethik, ethisch ist von ἥθος abgeleitet

4

μετὰ τύχης und etwas später ἔκ τινος μοίρας θείας

Platon erhoffte sich für seine sizilischen Unternehmungen göttlichen Beistand (der ihm nicht zuteil wurde), und Gott kann bei ihm nach Anaxagoras als λόγος/νοῦς verstanden werden, ein Begriff der im Neuplatonismus bei Plotin eine große Rolle spielte und auch in die jüdisch-christliche Diskussion des Geistes Gottes (s. Anfang des Johannesevangeliums in I02) und der Trinität einwirkte - oder bei Hegel zum Weltgeist wurde, der sich in der Geschichte des Menschen selbst realisiert: Platon als Ausgangs- und Bezugspunkt europäischer Geistesgeschichte.

5

Nächster Termin: Sonntag, 19.09., 10:00 Uhr

6

Vorbereitung dazu:

Nochmals p15_Vokabeln lernen. p15_Text unmittelbar aus dem griech. Text wiederholen können; dann sorgfältig/langsam weiterübersetzen und mir bitte spätestens Sonnabend zuschicken.

Die p14_Ergänzungsübung werde ich gemäß Euren Wünschen noch erweitern, aber komme wohl erst am Dienstag dazu. (FH)